

"JUM IS-SIBT FIR-RAHAL"

(Traduzzjoni ta' JOHN MICHAEL TESTA, ta' 16-il sena,
minn "Il Sabato del Villaggio" ta' Giacomo Leopardi)

Tfajja rahlija ġejja għa mill-oqsma,
F'inżul ix-xemx sabih,
Talit abtha qattejn għalf, wiżżomm f'idejha
Hodon mimli bil-ward flimkien mal-vjoli;
Sabiex hi kif bhas-soltu,
Tmur thejji biex iżzejjen,
Għall-ghada jum ta' festa, ix-xagh'r wis-sider,
Bil-qieghda mal-ġirien,
Hemm fuq il-ghatba tinseg qieghda x-xwejha :
U thares lejn il-jum qed ighib, jintilef...
Tfakkar il-ġrajja ta' sbuħet żghozitha,
Waqt li fil-jum tal-festa drat tiżzejjen,
Waqt li f'sahhitha u helwa
Hi kienet tiżfen qalb żagħżugħa, hbiebha,
Li hija kellha fiż-żghurija tagħha.
Hekk dlonk jiddallam l-ajru,
Jikhal is-sema, ifegġ id-dell li nheba
Minn fuq il-bjut u l-gholja,
Għad-daw' ta' qamar illi għadu tiela'.....
Jew il-qanpiena tgharraf
Tal-festa l-jum li ġejja,
Li b'dak il-lehen ighidiek,
Li qalbek tifraħ, tferrah,
It-tfal fi gzuz ighajtu,
U 'l hawn u 'l hinn dawn jaqbzu.
Jagħmlu ghagħha ferrieħa.
Bil-qieghda l-bidwi, hdejn il-mejda fqajra,
Bl-imghazqa hdejh, isaffar,
U gwejjed jahseb fl-ghada s-serb minn tiegħu.

Imbagħ'd—hemm meta jitfi kull dawl ieħor.
Kollox f'sikta jaqa';
Tinstema' i-mazza thabbat, is-serrieq,
Tal-mastrudaxxa, mqajjem
F'hanut magħluq mixgħul bil-lampa fnemnem,

Ighagġel, hemm ihabrek,
Sabiex ihejji x-xogħ'l sa sbieħ il-ghodwa.

Dan huwa s-seba' u l-isbah jum għalina,
Mimli bil-ferħ wit-tama :
Il-ghada : b'dieqa u dwejjaq
Mim'lija s-siegha; li għax-xogħ'l tas-soltu
Kull wieħed jahseb sabiex jerga' jersaq.

Oh! Tfajjel żgħir dahkani,
Hajtek daż-żmien, imwarrda
Hija bħal ghodwa b'dawl u b'ferħ mimlija,
Għodwa ta' skiet u hemda,
Li qieghda thejji l-btala għall-hajja tiegħek.
Ifraħ oh tfajjel : issa hajtek
Hi safja bħar-Rebbiegħa...
Xejn aktar ngħidlek; iżda l-btaia tiegħek
Bid-dewmien tagħha ma tkunlekk ta' sogħba.

L-GHAR TA' KALIPSU

Ta' MONS. DUN ĠUZEPP FARRUGIA

Hemm, fejn ir-riħa tal-laring utieqa
Tfewwaħ tal-ġonna l-medda s-sena ko'llha :
Hemm, fejn man-nifs tal-fewġa l-klin jimmolla,
Ixxerred riħtu tfuħ ma' kull ċaqliqa :

Hemm, fejn in-naħla 'l ward iżzur mixtieqa
Sabiex l-ghasel iġġorr għal ġewwa l-qolla :
Hemm, fejn weraq ir-rand wiċċu 'l fuq għolla
Biex jara 'l mewġ jibbennen bħal go nieqa :

Hemmhekk Kalipsu, bint l-allat, nissieġa
Ta' plejju u sagħtar b'ħajt tad-deh'b u fidda,
Nisġet l-ghanja ta' mħabba b'qalb Għawdxija.

U l-ghanja għanniet, mixgħula daqs huġġieġa.
Lill-mewġ, bil-lejl, xhin kien għa l-qamar idda.
Għax lil min habbet hi ma riedx jaf biha.

Għawdex. 12. 2. 48.